

И. Бартоломей

Чеченскій букварь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
И11

И11 **И. Бартоломей**
Чеченский букварь / И. Бартоломей – М.: Книга по Требованию, 2024. – 158 с.

ISBN 978-5-458-58225-4

Предлагаемый букварь составлен Иваном Бартоломеем при содействии природных чеченцев юнкера Джемал-Эддина Мустафина, Эдык Бочарова и Ахмат-хана Трамова. Первые статьи до 32 страницы переведены с русского языка, остальные же, собранные и доставленные Эдыком Бочаровым, суть народные повести и рассказы, отчасти взятые с арабского, но приспособленные к чеченской жизни. Чеченский текст с 32 страницы, как изустное предание народных сказочников, без сомнения, чище и изящнее сделанных насконо переводов с русского языка. Из большого запаса народных сказок они старались извлекать только такие, которые по содержанию своему наименее вредны, а иные даже поучительны для детей.

ISBN 978-5-458-58225-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ЧЕЧЕНСКИЙ БУКВАРЬ.

а¹⁾ б в г з²⁾ Ѱ с ж ӂ³⁾ ӂ⁴⁾ ӂ⁵⁾ и ј к ӂ⁶⁾
ӂ⁷⁾ э м н ӂ⁸⁾ о п ӂ⁹⁾ ӂ¹⁰⁾ ӂ¹¹⁾ р с т ӈ¹²⁾
ӈ¹³⁾ ӈ¹⁴⁾ ӈ¹⁵⁾ и ј ш.

Гласныхъ буквъ пять: а, е, і, о, у; каждая изъ нихъ выговаривается то протяжно, то кратко. Протяжные гласные принято обозначать чертою (—).

1. а долгос, находясь въ началѣ словъ, произносится весьма чисто, напр. ала скамись, амал иравъ. Въ срединѣ словъ, послѣ согласной, оно подчиняется ея влиянию; такъ напр. послѣ э и ӂ, оно произносится какъ бы долгое я послѣ согласной, напр. латта земля, произносится какъ бы написано было латта. а короткое, находясь въ началѣ слова, произносится какъ английское a въ словѣ and, напр. ас мною, ахар мука, приблизившись выговоромъ къ е. Въ срединѣ слова выговоръ короткаго а много зависитъ отъ предшествующей согласной, такъ напр. балда губа выговаривается почти такъ, какъ бы написано было порус-

сии; *хатар* бороться, воевать, выговаривается, какъ бы написано было лятар. Въ издѣліиыхъ окончаніяхъ, какъ напр. въ *амалиц* нравы, *а* произносится весьма глухо, въ родѣ русскаго *ы*, французскаго *е* тиет, или турецкой неизначаемой гласной въ окончаніи родительнаго падежа, напр. *адамынъ* человѣка.

2. *ȝ* произносится болѣе гортанно, чѣмъ малороссіане произносятъ *г* въ словѣ гора. Чеченцы, знающіе арабскій языкъ, принимаютъ эту букву за арабское *خ*.
3. *ȝ* произносится совершенно такъ, какъ грузинская буква сходнаго съ нею начертанія; порусски приблизительно выражается она черевъ *дж*.
4. *ȝ* Въ началѣ слова произносится какъ грузинское *ձ* дѣ, въ срединѣ и въ концѣ слова какъ русское *з*.
5. *h* имѣеть звукъ французскаго *h aspiré* въ словѣ *hageng*.
6. *ȝ* представляетъ *х*, сопровождаемое легкимъ придыханіемъ.
7. *ȝ* произносится гортанно.
8. *ȝ* есть носовое, но не французское *n nasal*, а скорѣе турецкое *sagher noun* *ȝ*, и почти постоянно приобрѣтаетъ это свойство, когда случается ему находиться въ концѣ слова. Впрочемъ, *сус хіліç я быль, хілін сус быль ли и?*
9. *ȝ* соотвѣтствуетъ грузинской буквѣ *զ*, или приблизительно русской *п*, съедва замѣтнымъ придыханіемъ.
10. *ȝ* соотвѣтствуетъ грузинской *զ* или арабской *ڙ*, или приблизительно усиленнай русской *к*, съ гортаеннымъ произношеніемъ.
11. *ȝ* есть арабское *خ*, она есть настоящая согласная, и подъ выясненіемъ ея всѣ гласныя произносятся гортанно.

12. *მ* произносится какъ грузинское ღ, или приблизительно русское т, съ едва замѣтнымъ придыханіемъ.
13. *ხ* произносится мягче, чѣмъ русское х и включаетъ въ себѣ ѡ (ы, ь), подъ влияніемъ котораго измѣняется слѣдующая гласная. Такимъ образомъ *ხუ* сонъ произносится почти такъ, какъ бы порусски написано быль хюнь, *ხარխո* мельникъ какъ бы написано было хярхуо.
14. *ჭ* соотвѣтствуетъ грузинской одного съ нею начертанія буквѣ, порусски приблизительно выражается черезъ *ழ*.
15. *ჭ* соотвѣтствуетъ грузинской ڇ; порусски приблизительно можно выразить чрезъ *ڇ*.



ОДНОСЛОЖНЫЯ.

ас	я	барк	восемь
аҳ	ты	ис	девять
ах	половина	им	десять
стаг	человѣкъ	заж	палка
арс	шрамъ	за	древесный листъ
барк	курганъ	заз	гусь
бад	утка	гѣ	животъ
мутат	языкъ	га	вѣтка
бүрг	перецъ	гү	лебедь
бәр	дитя	діг	топорь
бутат	чехолъ	да	отецъ
бжар	орѣхъ	дің	нонь
чад	одинъ	дуд	ярмо, гребен горы
ши	два	ђа	стадо
куаа	три	иу	сѣмя
дii	четыре	кур	гордый
пхii	пять	дү	есть
жалх	шесть	пах	жиле
бүарк	семь	бүд	спина

<i>бі</i>	кровь	<i>біа</i>	однажды
<i>ха</i>	бедро	<i>гак</i>	далекий
<i>біе</i>	огонь	<i>жуч</i>	жгтъ
<i>жуч</i>	тетрадь	<i>жє</i>	могъ
<i>арч</i>	гора	<i>хаж</i>	зобъ
<i>бат</i>	ротъ	<i>хат</i>	грязь
<i>буч</i>	трава	<i>таж</i>	мостъ
<i>бут</i>	мѣсяцъ	<i>хі</i>	вода
<i>бух</i>	дно	<i>хаж</i>	срокъ
<i>буч</i>	балаганъ	<i>уч</i>	боязвъ
<i>байл</i>	гайна	<i>тар</i>	сосонъ
<i>ба</i>	домъ	<i>шуда</i>	годъ.
<i>га</i>	медведь		

ДВУХСЛОЖНЫЯ.

<i>дѣ-лі</i>	Богъ	<i>зач-тас</i>	бешметъ
<i>дү-ка</i>	много	<i>хе-гі</i>	подштанникъ
<i>нүг-жі</i>	сѣдло	<i>ма-ра</i>	носъ
<i>дір-оті</i>	узѣчко	<i>де-ніг</i>	подбородокъ
<i>жү-лар</i>	недоузда	<i>ж-ріг</i>	ухо
<i>хе-тір</i>	шуба	<i>бж-ріг</i>	глазъ

күар-та	голова	де-ти	серебро
зү-даң	женщина	шем-ти	княжаль
де-риг	копыто	ег-иэ	желъво
ди-кің	хорошо	дö-лүч	воровство
мä-ша	горское сукно	ша-лаң	трудный
зä-ла	прѣость	де-ниг	хлѣбъ
са-ра	прутъ	аесо-чىш	кукуруза
зä-ма	шашка	шү-ра	молоко
жä-ра	рыба	дё-ттиң	масло
мол-хун	порохъ	неч-чи	сыръ
чe-риг	зубъ	күа-а	яйцо
чe-лиг	пажецъ	тај-на	самидя
иң-ра	ноготь	ва-ша	брать
жe-ри	мельница	де-риг	древа
гүä-ла	голѣно	жб-жусун	желтый
ај-зар	жеребецъ	ла-кур	ремень
де-ди	жеребенокъ	да-аса	стадо
иң-чи	пѣтухъ	де-риң	мельничное колесо
жä-хар	барашка	де-асың	люпетка
де-ши	золото	жај-на	минга

го-ру	глухой	шай-дан	рѣща
зар-да	подушка	стіг-ла	небо
бер-ти	бурка	сіе-да	звѣзда
нат-та	земля	мар-си	облако.

ТРЕХСЛОЖНЫЙ.

та-ха-на	сегодня	ас-та-ха	хромой
ол-ху-зур	птица	бус-та-маш	газри (паторы на груди)
а-нә-рај	молобъ	зар-ра-баш	рабыни
а-ла-ша	лошадка	ку-ра-ла	гордость
а-ла-на	жалованье	ж-ма-ла	молодость
дұат-та-ха	другъ	лә-ма-руа	горецъ
на-сту-зү	врагъ	мел-лі-шиң	медленно
гі-ра-ла-	подсвѣтникъ	дү-ні-жі	мушница
жам-му-зү	тоноринъ	жін-да-за	тѣнь
дұ-да-за	шотолочная балка	сіел-ха-на	вчера
зү-да-ла-	телега	тур-ла-ма	подворная труба
б-жі-ни	снотина	та-ма-ша	удивление
ба-жү-лү	конюшня	жіе-зар-діг	ласточка
б-ді-ріш	одежда	зар-да-лај	женскій беш- метъ
іс-ха-ри	русскоесукно	там-тү-нү	рубанокъ (тѣнь струговъ)

чү-м-ма-за	рупомойникъ	че-ріс-каң	пятница
бұаң-бәріг	барсъ	бәр-дү-хү	пестрота
і-ті-ліг	копчикъ	гім-гар-за	тесьма
зә-ра-зур	журавль	гот-тү-ла	увность
сер-мі-сән	чеснокъ	нок-ку-заж	здесь
ұңа-на-ка	морковь	ді-кің-ду	хорошо
бұр-мі-циг	скукой	ең-ци-га	тамъ
ку-а-мер-ши	щедрый	ға-ха-ра	вареная че-ремша
ді-ні-гад	засоска (родъ хорька)	қор-гү-ла	глубина
үел-ци-ліг	кузнечникъ	вар-ту-ду	шея
ж-б-ку-зү	премень	кі-ріна	пугаться
лү-лү-ха-ча	сосѣдъ	мас-суан-за	весь
жү-жү-ру	школа	сіс-ка-л-за	муна
ді-ә-ка-ра	долгъ	хі-діс-тар	наводненіе
ші-на-ра	вторникъ	жі-кү-нү	ясная погода

цхса җемиң ҹанот хис-
ла шеңиң дас діешанң ба-
хайтүш ҹантана діе-
шанң өажаң үйна даң-
тда ҹуа елле шисиң ді-
суга һүндә өажајтудаң
діешанң тохур әуа җімі
болуши аյға а ҹадіешніс
аң елле, дұха дас елле
ҹантіс тохур суга җи-
манң болғу заманғұш
нара нахтујің маттаң
діешар әңзара һіңци-
шу көгігүйң ірісұна
нахтујің мемтің діе-
шар әңзінің тохур
суга җіманң болғу заман-
ғұш нара діешар хілліс-
лағыра аса дара ідіе-
шурғіг. оңу заманаң ға-

Былъ одинъ маленький
мальчикъ; отецъ его по-
сыпалъ учиться грамотѣ;
мальчику не хотѣлось идти
учиться. Онъ сказалъ от-
цу: вѣдь ты, когда былъ
маленьkimъ, неучился гра-
мотѣ, зачѣмъ же ты те-
перь меня посылаешь у-
читься. Отецъ отвѣтилъ
сыну: въ то время, когда
я былъ мальчикомъ, не бы-
ло у насъ грамоты на че-
ченскомъ языке; теперь, въ
счастію молодежи нашей,
составили чеченскую гра-
моту. Прежде, когда я былъ
мальчикомъ, если бы была
 эта грамота, то я самъ бы
учился ей. Въ то время

рад діешар біснұ дайшара
ідісінің қалаліс дүліка-
а асаңа жалара ғамшан
халалға дара о үүнің
шің біснің біснұ бұзах-
а бара, шің қантіс ід-
іешајтаңғың дәніс пан-
шіс дінкің зің-а хіла-
ра, үүрің бөле сұра ғуај
жұана мұалланаш бол-
ғу іеахүи ліела кеңіт
јаздан-а діешаң-а ғажст
хілгі цергі дісахүи һін-
ші ақ нара вай-а діешар
діснің құра діәа сіәа ва-
шарі ға кеңіт јаздан-а
ғајра јаздінаріг діеш-
аң-а құзғұң қсң дајлаш
ғажст хілгі-а кіегарна
жұарта ұлбіетташ,

у часть была только араб-
ская грамота; на изученіе
ея требовалось много вре-
мени и труда, отъ чего
приходилось бросать всѣ
домашнія работы; кроме
того, обученіе сына этой
грамотѣ родителямъ стои-
ло большихъ издережекъ.
Теперь вотъ видишь, когда
мнѣ нужно что нибудь на-
писать или прочитать, я
хожу къ мулламъ и упра-
шивая ихъ. Если ты те-
перь выучишься нашей гра-
мотѣ, и если случится тебѣ
быть въ отлучкѣ и писать
домой письма, или читать
получаемыя, и въ случаѣ,
если бы были какія нибудь